

Curriculum vitae

Informații personale

Nume/Prenume *Nume, Prenume : Sárosi-Márdirosz Krisztina Mária*
Adresa
Telefon
E-mail sarosikrisztina2015@gmail.com

Data și locul nașterii

În prezent:

Funcția și locul de muncă
(universitatea, facultatea, catedra) Fundația Sapiientia-Universitatea Sapiientia Tg.Mureș, Facultatea de Științe Tehnice și Umanistice, Tg.Mureș.

Educație și formare

PhD: Universitatea „Babes Bolyai”, Facultatea de Litere, Cluj- Napoca 2005-2009

Nivel master: Universitatea „Babes Bolyai”, Facultatea de Litere, Cluj- Napoca 2003-2004

Nivel licență: Facultatea de Litere, Universitatea „Babes Bolyai”, Cluj Napoca 1998-2002

Nivel licență: Facultatea de Științe Politice și Administrative, Universitatea „Babes-Bolyai”, Cluj Napoca 1999-2003

Mentionati pe rând fiecare formă de învățământ și program de formare profesională urmat, începând cu cel mai recent. Scrieți calificarea/diploma obținută, numele instituției de învățământ.

Experiența profesională

2009 (sem. II, al anului universitar 2008-2009)

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Administrație Publică, Sistemul Politic Românesc)
Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Politice, Administrative și ale Comunicării
Didactică

2009 (sem. I, al anului universitar 2009-2010)

Cadru didactic – plata cu ora

Activitate didactică (cursuri și seminarii de Terminologie, Limbaje Speciale, Teoria traducerii și practica comunicării)

Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Târgu Mureș
Didactică

Didactică

2014 – cursuri și seminarii (Tehnici de traducere și interpretare RO-HU, Terminologie) la
Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Miercurea Ciuc. Secția
Master Traducere și interpretare

2010 - (sem. II, al anului universitar 2009-2010) până în prezent

Lector universitar

Activitate didactică (cursuri și seminarii de Terminologie, Teoria și practica interpretării
Limbaje speciale)

Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Târgu Mureș

2005-2008

Doctorand /zi/

Activitate de cercetare, activitate didactică (Seminarii de Traducere și Retroversiune, Curs
de limba maghiară opțional)

Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Limba Maghiară și Lingvistică
Generală

Cercetare, didactică

2004-2006

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Introducere în științele politice, Introducere în
administrație publică, Teoria democrației)

Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Științe politice și Administrative, Cluj-Napoca
Didactică

2005-2007

Seminarist asociat

Activitate didactică (seminarii de Introducere în științele politice)

Universitatea Sapientia, Facultatea de Studii Europene, Cluj-Napoca
Didactică

*Menționați pe rând fiecare experiență profesională relevantă, începând cu cea mai recentă
dintre acestea. Scrieți perioada, funcția, locul de muncă.*

Alte funcții deținute (nedidactice)

Scrieți perioada, funcția, locul de muncă

2002-

Cercetător-lingvist

Activitate de cercetare, redactare de dicționare, elaborarea unor baze de date electronice
Szabó T. Attila Nyelvi Intézet (workshop al Academiei Maghiare de Științe)

Lingvistică, management lingvistic

Din 2004 -

Traducător – interpret din 2004 (PFA – liber profesionist)

Lucrări de referință ca interpret

1. 2005 mai – Miercurea Ciuc, România, Educație Integrată – un model de pedagogie alternativă, conferință organizată Uniunea Pedagogilor Maghiari din România (interpretare simultană la cabină)
2. 2005 iunie – Sinaia, România, Integrare UE – conferința autorităților locale cu privire la integrarea administrație publice în conformitate cu standardele UE, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
3. 2006 aprilie – Cluj Napoca, Standarde privind siguranța muncii în fabrici, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
4. 2006 mai – Oradea – Conferința internațională de imagistică medicală – organizat de Universitatea de Medicină din Oradea (interpretare simultană la cabină)
5. 2006 iunie – Oradea – Conferința internațională al Clubului Foto „Nufărul” – organizat de Clubul Foto „Nufărul”
6. 2006 iunie - Sovata, România, Standarde cu privire la prelucrarea laptelui, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
7. 2006 septembrie -Botoșani, România, Standarde cu privire la reciclarea deșeurilor, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
8. 2007 aprilie – Satu Mare – Conferința internațională „Boli din Spectrul Autist”, organizat de Clinica de Psihiatrie din Satu Mare (interpretare simultană la cabină)
9. 2007 noiembrie – Cluj-Napoca – Lansare de firmă: **G-Mobili** (interpretare consecutivă)
10. 2010 septembrie – Târgu Mureș – Universitatea Sapientia – Conferința comemorativă Bolyai (interpretare simultană)
11. 2011 aprilie – Târgu Mureș – Conferința anuală a transportatorilor organizată de Uniunea Națională a Transportatorilor Rutieri din România – UNTRR
12. 2012 octombrie – Târgu Mureș – festivalul de film Alter-Native (coordonare proiect de traducere și interpretare /în colaborare cu dr. Lect. Fazakas Noemi/ – cu studenții Universității Sapientia – Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg. Mureș – secția de Traducere și interpretare)
13. 2013 noiembrie – Târgu Mureș – festivalul de film Alter-Native (coordonare proiect de traducere și interpretare /în colaborare cu dr. Lect. Fazakas Noemi/ – cu studenții Universității Sapientia – Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg. Mureș – secția de Traducere și interpretare)
14. 2014 mai – Cluj Napoca - Eternal Mementos Of Transience Preserving Heritage Values In Historical Cemeteries. 429 Years of the Házsongárd Cemetery. International Seminar. Organizator: Teleki László Alapítvány și Fundația Hazsongard din Cluj-Napoca
15. 2014 octombrie – Târgu Mureș – Decernarea Premiilor Orban Balazs.
16. 2015 martie – REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase
17. 2016 decembrie – REFO 500 – desfășurat la UBB, pregătirea și comemorarea Reformei religioase
18. 2017 iunie – REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase
19. 2017 noiembrie - REFO 500 – desfășurat la UBB, pregătirea și comemorarea Reformei religioase
20. 2018 mai REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase

21. 2019 mai CĂRĂRI ȘI PUNȚI – ERASMUS + desfășurat la Casa Corpului Didactic M. Ciuc
22. servicii de interpretare pentru instanțele de judecată (județele Cluj, Harghita, Mureș)

Lucrări de referință ca traducător specializat și autorizat

Servicii de traducere specializată (domeniul juridic / oficial) prestate către: SC Cordia Residence SRL, SC Pedrano Crd Kft Budapesta Sucursala Cluj-Napoca, SC Pedrano Construct SRL, SC Csatari Plast Romania SRL, Csatari Plast Kft., SC Arcadom SRL, Arcadom Zrt., Arhitectura-Mobili Kft., G-Mobili SRL, Atev Fehérjefeldolgozó ZRT

Servicii de traducere autorizată prestate către: Cabinete de avocatură și Birourile Notarilor Public, DIICOT, Judecătoria Cluj-Napoca, Tribunalul Cluj, Oficiul Registrului Comerțului, etc.

Participări la conferințe naționale și internaționale

Menționați cele la care ați prezentat comunicări

2019

Octombrie 2019. Cluj-Napoca. Kognitív és pszicholingvisztikai szempontok a nyelvi érintkezések vizsgálatában – Tudományos konferencia Kolozsváron. (Conferință științifică de lingvistică cognitivă și psiholingvistică, Cluj-Napoca) Az erdélyi magyar jogi nyelvben megjelenő szaknyelvi terminusok vizsgálata a román nyelv hatásának figyelembe vételével (Terminologia juridică maghiară folosită în Transilvania sub aspectul influenței limbii române)

Aprilie 2019. Budapesta. XXVII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének Évi Kongresszusa, Budapest. (Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate). Az előadás címe: A fordítói társadalom átalakulása a közösségi média által biztosított tér révén (Titlul comunicării: Schimbarea breslei traducătorilor prin intermediul rețelelor de socializare).

Aprilie 2019. Miercurea Ciuc. Köztes terek / Spații intermediare / Spaces In Between – Nemzetközi konferencia 2019. Sapiientia EMTE. Csíkszereda – Miercurea Ciuc. Az előadás címe: A tolmács határhelyzetben. Egy tolmács tapasztalatai Daoud Hari The Translator c. regénye alapján (Titlul comunicării: Interpretul în situații limită. Experiențele unui interpret în baza romanul autobiografic al lui Daoud Hari intitulat *Translatorul*)

Mai 2019. Târgu Mureș. Trans-linguistica 5. Nyelvek és kultúrák közötti közvetítés a digitális forradalom után – a 21. század kihívásai /Medierea lingvistică și culturală după revoluția digitală - provocările secolului 21. Sapiientia EMTE. Marosvásárhely –Târgu Mureș. Az előadás címe: A megrendelő és a fordító viszonyának (át)alakulása a digitális forradalom után (Titlul comunicării: Schimbarea relației dintre client și traducător în era digitală)

2018

Septembrie 2018. Budapesta 20. Élőnyelvi Konferencia/20th Sociolinguistics Conference. Az előadás címe: A kontaktushatás jelensége erdélyi magyar jogászok szaknyelvhasználatában. A román nyelv hatása a magyar jogi szaknyelvre (Titlul comunicării: Influențe și contacte

lingvistice în folosirea limbajului juridic de către juriști. Impactul limbajului juridic românesc asupra limbajului juridic maghiar folosit în Transilvania).

2017

Mai 2017. Târgu Mureș. TRANS-LINGUISTICA 4. Soknyelvűség és többnyelvűség Európában./ Multilingvism în Europa, Sapientia EMTE. Marosvásárhely –Târgu Mureș. Az előadás címe: A tolmácsolás „sötét” oldala. Vulgáris verbális és non-verbális jelek tolmácsolása (Titlul comunicării: Latura neagră a interpretării. Elemente vulgare și non-verbale în procesul de interpretare).

Aprilie 2017. Miercurea Ciuc. Homo Viator. Imagológiai Konferencia/Homo Viator Conferință imagologică. (virtuális szekció). Sapientia EMTE. Csíkszereda – Miercurea Ciuc. Az előadás címe: A fordító és tolmács szerepe a külföldi vállalkozások romániai leányvállalatainak megalapításában (Titlul comunicării: Rolul traducătorului și interpretului în cursul înființării sucursalelor societăților străine în România).

2016

Septembrie 2016. Târgu Mureș 19. Élőnyelvi Konferencia/19th Sociolinguistics Conference. Sapientia-EMTE Marosvásárhely – Târgu Mureș. Az előadás címe: Az erdélyi magyar fordítók viszonyulása a fordításra is érvényes nyelvhelyességi normákhoz. Esettanulmányok. (Titlul comunicării: Atitudinea traducătorilor maghiari din Transilvania vizavi de norme lingvistice. Studii de caz).

2015

Iulie 2015. Cluj-Napoca. American Hungarian Educators Association: 39th Annual Conference – Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj Napoca. The Role of Terminology in Keeping Our Identity as Hungarian Professionals.

Iunie 2015. Târgu Mureș. A blattoló fordítás szerepe a közjegyzői okiratok fordításában. (*Rolul traducerilor la vedere în cadrul activității notarilor publici*). Trans-linguistica 3. Kommunikációs kultúra és transzlingvisztika/ Interferențe lingvistice și culturale – în viziune interdisciplinară. Sapientia EMTE, Marosvásárhely – Târgu Mureș

Aprilie 2015. Miercurea Ciuc. Homo viator – Nemzetközi Imagológiai Konferencia/ Homo Viator. Conferință imagologică. Sapientia EMTE. Csíkszereda – Miercurea Ciuc. Az előadás címe: *A tolmács mint nyelvek és kultúrák közötti utazó* (Titlul comunicării: Interpretul ca și călător între limbi și culturi).

2014

Decembrie 2014. Cluj-Napoca. Magyar Tudomány Napja Erdélyben/Zilele științei din Transilvania (EME – Uniunea Muzeului Ardelean), Kolozsvár – Cluj Napoca. Az előadás címe: Nyelvtudomány és jogi szakfordítás (Titlul comunicării: Rolul științelor lingvisticii în elaborarea traducerilor juridice).

Octombrie 2014. Târgu Mureș. *COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY* Institutul de Studii Multiculturale ALPHA în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Târgu Mureș și Institutul de Științe socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Române. Marosvásárhely – Târgu Mureș. The title of the presentation: Legal Interpretation in the Process of Multicultural Communication. Profession or Challenge.

Septembrie 2014. 18. Nitra. Élnyelvi Konferencia – 18th Sociolinguistics Conference. Nitra – Slovacia. Az előadás címe: romániai magyar fordítók hatása az erdélyi magyar hivatalos nyelv alakulására. (*Titlul comunicării: Impactul traducătorilor din Transilvania asupra dezvoltării limbii maghiare oficiale din România*)

Mai 2014. Târgu Mureș. Workshop trimestrial al Asociației Traducătorilor Maghiari din România (Romániai Magyar Fordítók Egyesülete). Titlul comunicării: A tolmácsolás elméleti és gyakorlati vetületei (*Aspectele teoretice și practice ale meseriei de interpret*) Marosvásárhely – Târgu Mureș.

Aprilie 2014. Cluj-Napoca – Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének Évi Kongresszusa (Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate). Titlul comunicării: Az erdélyi tolmácsolás néhány aspektusa (Particularitățile formării interpreților în instituțiile de învățământ superior din Transilvania)

2013

Decembrie 2013. Budapesta – Károli Református Egyetem által szervezett A magyar nyelv és magyar jogi nyelv megújítása című konferencia. Az előadás címe: Az erdélyi hivatalos nyelv néhány aspektusa (Titlul comunicării: Aspectele limbajului oficial maghiar din Transilvania)

Mai 2013. New Brunswick - American Hungarian Educators Association: 37th Annual Conference (Rutgers – New Brunswick, New Jersey, USA): Preserving the Past, Finding the Future. Titlul comunicării: A Linguistic Institute in the Service of Hungarians Living in Transylvania.

Martie 2013. Budapesta.MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate: NYELV – TÁRSADALOM – KULTÚRA. Interkulturális és multikulturális perspektívák. Az előadás címe: A román és az angol nyelv hatásának tulajdonítható (fordítási) jelenségek az erdélyi magyar audiovizuális médiában. (Titlul comunicării: *Fenomene de traducere în presa audiovizuală maghiară din România – impactul limbii române și engleze asupra limbajului presei*)

Februarie 2013. Târgu Mureș 7-ik Rádiós Konferencia: Rádió - mint intézmény. Az előadás címe: Hivatalos nyelvhasználat az audiovizuális média hírműsoraiban és tudósításaiban. (*Titlul comunicării: Limbajul oficial folosit în știrile și reportajele presei audiovizuale maghiare din România*)

2012

Octombrie 2012. Târgu Mureș. Prima conferință anuală a Asociației Traducătorilor Maghiari din România (Romániai Magyar Fordítók Egyesülete). Titlul comunicării: A tolmácsolás mint szakma. (*Interpretariatul ca și meserie*)

Aprilie 2012. New York. American Hungarian Educators Association: 37th Annual Conference (Long Island University, Brooklyn Campus, NY): Hungarian Borders, [Im]migrations, Diasporas. Titlul comunicării: The Official Register of Hungarian Language Used in Transylvania.

Martie 2012. Târgu Mureș. ÚJ MÉDIA KONFERENCIA 2012 - Új média-valóság: hálók, kapcsolatok. Titlul comunicării: Fordításnak tulajdonítható nyelvi jelenségek az erdélyi magyar médiában (*Fenomene lingvistice în presa audiovizuală maghiară din Transilvania care apar datorită traducerilor din limba română în limba maghiară*).

2011

Octombrie 2011. Târgu Mureș. Terminologie multilingvă în contextul dialogului intercultural European, Conferința cu participare internațională. Titlul comunicării: Limbajul juridic și traducerea.

Mai 2011. Târgu Mureș. KOMMUNIKÁCIÓS KULTÚRA ÉS TRANSZLINGVISZTIKA EURÓPÁBAN – Titlul comunicării: A hivatalos fordítás mint szakfordítás. (*Traducerile autorizate ca și traduceri specializate*)

2010

Iunie 2010. Miercurea Ciuc. Limbă, identitate, Multilingvism și Politici Educaționale – Titlul comunicării: *Dificultăți în domeniul limbajului specializat*. (Congres organizat de ISPMN și Univ. Sapientia)

August 2010. Debrecen, Ungaria. MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: Calque-uri în traducere.

2009

Martie 2009. Budapesta. OFFI-konferencia (Conferința Internațională a Traducătorilor și Interpreților). Fordított és nem fordított hivatalos űrlapok sajátosságai. (Titlul comunicării: *Analiza comparativă a formularelor traduse și ne-traduse*.)

Aprilie 2009: Eger, Ungaria. MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Gânduri despre traducătorii autorizați și traducerile oficiale*

Iulie 2009: Miercurea Ciuc – Limbă, identitate, Multilingvism și Politici Educaționale – Titlul comunicării: *Dificultăți de interpretare terminologică în traducere (din română în maghiară) datorate diferenței dintre sistemele instituționale din România și Ungaria*

Noiembrie 2009: Austria, Viena – Zilele Științelor Maghiare din Austria – Titlul comunicării: *Activitatea Institutului Lingvistic Szabó T. Attila din Cluj-Napoca*

2008

Aprilie 2008: Ungaria, Budapesta – MANYE, Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Particularitățile textelor juridice traduse și ne-traduse*

Martie 2008: România, Cluj-Napoca – European Union, Nations, National Minorities – Titlul comunicării: *The problematic of official translations*

2007

Decembrie 2007: Ungaria, Szeged – Conferința LingDok – manifestarea științifică a doctoranzilor lingviști – Titlul comunicării: *Limbă și drept, limbajul juridic și traducerea oficiale*

Noiembrie 2007: România, Cluj-Napoca – Conferința RODOSZ – Manifestarea științifică a tinerilor cercetători din România – Titlul comunicării: *Limbajul juridic și traducerea*

2006

Octombrie 2006: Ungaria, Bük – Élőnyelvi Konferencia – Titlul comunicării: *Sistemul motivației părinților în alegerea limbii de școlarizare*

Septembrie 2006: România, Timișoara – Conferința Fundației Diaspora: Drepturi lingvistice și politici educaționale – Titlul comunicării: *Alegerea limbii de școlarizare în diverse localități din România*

Aprilie 2006: Ungaria, Gödöllő - Congresul Anual al Lingvisticii Aplicate – Titlul comunicării: *Analiza comparativă a unor traduceri oficiale*

2005

Noiembrie 2005: Budapesta, Ungaria – Reuniunea Anuală a Academiei Maghiare de Științe – Titlul comunicării: *Baza de date electronice ale limbii maghiare din România*

2003

Noiembrie 2003: Serbia, Novi Sad – Manifestarea științifică a tinerilor cercetători din Europa de Est – Titlul comunicării: *De unde până unde? Calea tranziției spre democrație în Europa Centrală și de Est*

August 2003 – Slovacia, Palast – Atelier Sociolingvistic – Titlul comunicării: *Abordarea semantică a unui model pedagogic.*

2002

Noiembrie 2002 – România, Arcuș – Conferința Asociației de Cultivare a Limbii Materne - Titlul comunicării: *Limbajul informatic și schimbările semantice.*

Alte activități relevante:

Participare la curs de formare profesională privind limbajele speciale – Budapesta, Ungaria (Ballasi Bálint Intézet)

Limbi străine cunoscute

Nivel vorbit/scriș

Română avansat vorbit și scriș

Engleză avansat vorbit și scriș

Franceză intermediar vorbit și scriș

Italiană intermediar vorbit și scriș

Activitatea didactică (cursuri, seminarii, lucrări practice conduse)

- Coordonare contracte pentru practica de specialitate a studenților de la secția Traducător-interpret
- Îndrumare lucrări licență, îndrumare lucrări pentru sesiunea științifică a studenților

Cursuri, laboratoare și seminarii predate: (BA) Inițiere în traducere simultană și consecutivă, Traduceri specializate (economic și juridic), Teoria și practica traducerii, Statutul și deontologia profesiei de traducător, Traduceri specializate, Traductologie, Managementul profesiei de traducător. **(MA)** Tehnici de traducere și interpretare

Domenii de competență: Traductologie: traducere și interpretare, terminologie, limbaje speciale, limbajul juridic și oficial

Domeniul de cercetare

Limbaje speciale și traducere. Traducerile oficiale (limbaj juridic)

Membru în organizații științifice și profesionale naționale și internaționale

Societatea Bolyai (Cluj-Napoca, sediul: 21 Decembrie 1989 nr. 116)

Asociația Politologilor Maghiari din România (Cluj-Napoca, sediul: Iuliu Maniu nr. 39)

Asociația MTA-KAB (Cluj-Napoca, sediul: Ion Ghica nr. 12)

Membru al Corporației Doctorilor a Academiei Maghiare de Științe

(http://www.mta.hu/hatarontuli/koztestulet/koztestulet_hatarontuli_romania.php)

Membru în colective de redacție (de specialitate)

Termini Kutatóhálózat – MTA – Academia Maghiară de Științe (Institutul Lingvistic din Budapesta, str. Benczur nr. 31)

Acta Universitatis Sapientiae Philologica – Studies on Culture

Alte realizări semnificative

Elaborarea unei baze de date lingvistice a limbii maghiare din România, Proiect finanțat de Academia Maghiară de Științe

Elaborarea unei baze de date privind toponimele din Transilvania, Proiect coordonat de Gramma – Institutul de Lingvistică din Slovacia, Dunejka Streda în vederea elaborării Spell Check-ului MorphoLogic.

Cercetare privind elita UDMR de după 1990 – Proiect finanțat de Institutul Teleki László din Ungaria

Data

21. septembrie 2020.

* Conform H.G. 1175/ 2006